

6. Excerpts

6.1 Conclusion

Text

22a1:

rgyal ba'i yum gyi bsdu don byas pa yis //
skye ba kun du yum gyi rtogs pa rnyed 'gyur dang //
bshes gnyen dam pas zin cing don la dga' 'gyur dang //
lus can kun kyang yuM gyi don rnyed rtag 'jug shog //

Translation

By composing the topical outline of the “Mother of the Victorious ones” (i.e., Prajñāpāramitā),
May I obtain the understanding of the “Mother” (Prajñā) in all my lives,
May the excellent teacher(s) (*kalyāṇamitra*) welcome it and rejoice in its contents,
May all the living beings also always engage in the attainment of the meaning of the “Mother”
(Prajñā)!

6.2 Colophon

Text

22a1–2:

bcom ldan 'das yum brgyad stong pa'i don bsdu pa [22a2] slob dpon seng ge bzang po {=Haribhadra} 'i rjes
su 'brangs te / lo tsha⁵ ba chen po dge slong blo ldan shes rab kyis gzhan la phan par bya ba'i phyir sbyar
ba las / dus physis jo bo 'bum pa {='bum phrag gsum pa, brTan skyong, Sthirapāla} dang lo tsha ba
{=rNgog Blo ldan shes rab} de nyid kyis rjes su 'brang zhing mang du thos pa'i dge slong shes rab 'bar
gyis mdo'i don legs par gtan la phab nas yang zhus te sbyar ba // // rdzogs s+ho ///

Translation

The Topical outline of the “Mother of the Exalted ones in 8000 verses” (*Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā*) is completed. After the Great Translator, the monk Blo ldan shes rab composed it for the sake of helping others, following Master Haribhadra, at a later time, the monk Shes rab 'bar, following Jo bo 'bum pa⁶ and this Translator (i.e., rNgog Lo) and having heard (their teaching) repeatedly, after re-establishing correctly the contents of the sūtra, (re)composed it, with revisions (?) (*yang zhus te sbyar*).

6.3 Scribe's colophon

Text

22a3:

yul chos skor bsaM yas kyis lung phran mchims phu'i gtsug lag khang du mang du thos pa'i <khu lha sdings pa la>
dge slong / bshes gnyen lha sdings pa'i gsung gi bdud rtsi <(lung pos)?> la ngoms ngoms su 'thungs pa bde bar
gshegs pa'i bka' rab 'byaMs pa <rtsod pa myed pa rnaMs la> blo gros kyis snang pa rab tu rgyas pa khyung po 'dul ba
'dzin pa'i spyen sngar bdag mchod nas <lho brag rong pa> bla ma 'od kyis yig mkhan byas nas bris so //

Translation

I, Bla ma 'od <Lho brag rong pa>, have written this down in the function of scribe, in the monastery of mChims phu, the extension of chos skor bSam yas, after having worshipped in the presence of Khyung po 'dul ba 'dzin pa, who has the extended light of intelligence of the countless words of the Sugata <for those who are undisputed>, who has drunk until his thirst was quenched the nectar of the teaching of the Teacher (*kalyāṇamitra*) lHa sdings pa, the monk of great learning <Khu lHa sdings pa>.

⁵ Em. tsha : Ms. tshe

⁶ This likely refers to 'Bum phrag gsum pa, also known as brTan skyong (Skt. Sthirapāla). He taught rNgog Lo the *Pramāṇaviniścaya* and was his teacher of *Prajñāpāramitā*. He passed down to him the *Abhisamayālaṅkāra* lineage. Cf. Kramer 2007: 41.

6.4 Second scribe's colophon

Text

22a4:

'di bris pa'i bsod naMs kyis //
yon mchod byang chub thob par shog //
// bkra shis par gyur cig // //
<mdo smad pa mar pa ston pas bris so / legs so />

Translation

By the merits of having written this,
May the donor and the recipient obtain Buddhahood!
May it be auspicious!
Written down by Mar pa ston pa from Amdo. It is correct.